

# Llibrería Asturiana

## Lliteratura

### Prosa

- \* María Teresa González. *La casa y otros cuentos*. Uviéu, 1994.
- \* *Alrodiu d'Antón el Chiova*. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, 1994.
- \* Santi F. Ochoa, *Los párpagos de Buda*. Uviéu, 1994.
- \* Xandru Fernández, *El Club de los inocentes*. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, 1994. (XIII Premiu "Xosefa Xovellanos").
- \* Xabiero Cayarga, *El bojeru de Xabel*. Uviéu, ALLA, 1994. (Premiu "Llorienzu Novo Mier" 1994).

### Poesía

- \* Xosé Miguel Suárez, *Nas arribadas*. A Caridá, Xeira, 1994.
- \* Xulio Vixil Castañón, *El suañu de los vivos*. Mieres, Editora del Norte, 1994.
- \* Nel Amaro, *Pruebas d'autor/Pruebas de autor*. Valladolid, 1993. (Ed. bilingüe).
- \* Xuan Bello, *El llibru vieyu*. Uviéu, 1994.
- \* *Nórdica. Última poesía en asturiano*. (Ed. de José Angel Cilleruelo). Xixón, 1994. (Antologa a dalgunos de los poetas qu'escriben anguañu n'asturianu, en versión bilingüe. Axunta nes páxines caberes tres llistes bibliográfiques onde s'echen en falta abondes publicaciones).
- \* Valentín Ochoa ("Antón el Chiova"), *Poesíes asturianas. Antoloxía*. Xixón, 1994. (Antoloxía del poeta llangreanu al que se-y dedicó esti añu la Selmana de les Lletres Asturianas. El responsable de la edición ye P.A. Marín Estrada).

### Tornes

- \* Ramón Caride, *Suaños eléctricos*. Mieres, Editora del Norte,

1994. [Torna de X.M. Suárez]. (Novela).

- \* T.S. Elliot, *La tierra ermo*. Uviéu, 1994. [Torna de A. Velázquez]. (Poesía).

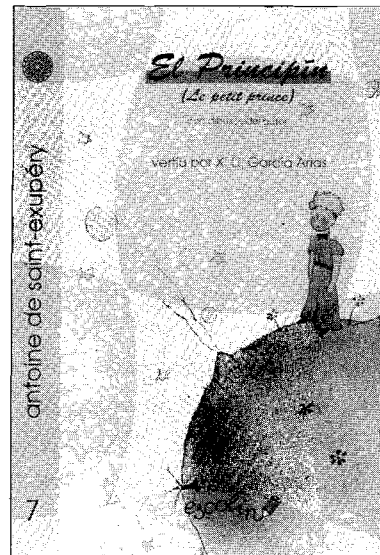
## Lliteratura infantil y xuvenil

### Orixinales

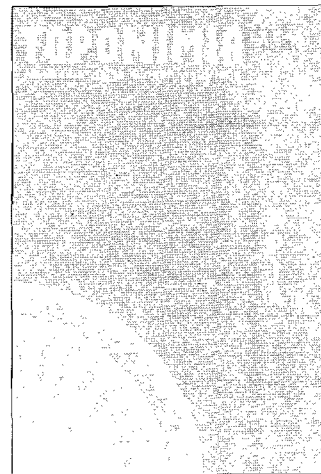
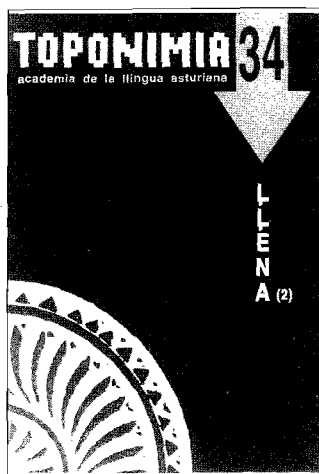
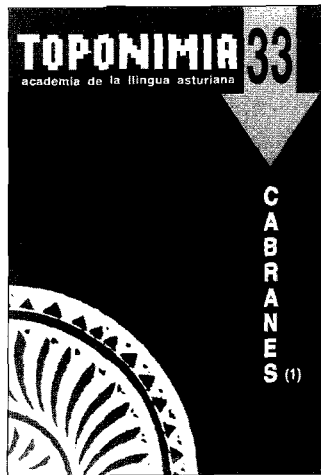
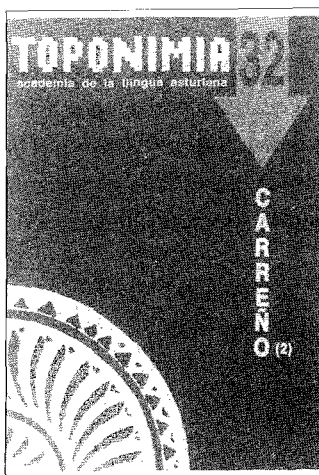
- \* *Ello yera una vez*, cuentos populares axuntaos por Fernando de la Puente. Uviéu, 1994.

### Tornes

- \* Antoine de Saint-Exupéry, *El Principín*. Uviéu, 3ª edición, ALLA., 1994. Col. Escolín, nº 7. [Vertú al asturianu por X.LI. García Arias; cola collaboración de M. Suárez Estrada]. (Un clásicu de la lliteratura que vio la lluz n'asturianu per primer vegada l'añu 1983 algama esti añu la so tercer edición, revisada con especial procuru).



- \* Fanny Joly, *Espagueticolores*. Lleo-Lleo nº 45. Madrid, 1993. [Torna de M. Rodríguez Cueto].
- \* Jean Guilloré, *El mio collaciu Ciru*. Lleo-Lleo nº 46. Madrid, 1994. [Torna de M. Machicado].
- \* Evelyne Reberg, *Les cincu pantasmes*. Lleo-Lleo nº 47. Madrid, 1994. [Torna de M. Rodríguez Cueto].
- \* William Marshall & Sophie Chabot, *El perru invisible*. Lleo-Lleo nº 48. Madrid, 1994. [Torna de M. Rodríguez Cueto].

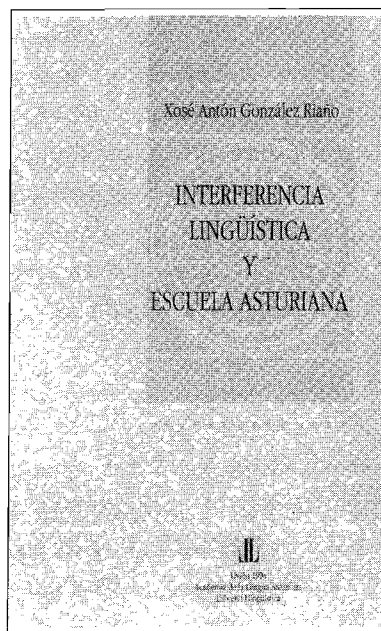


## Toponimia

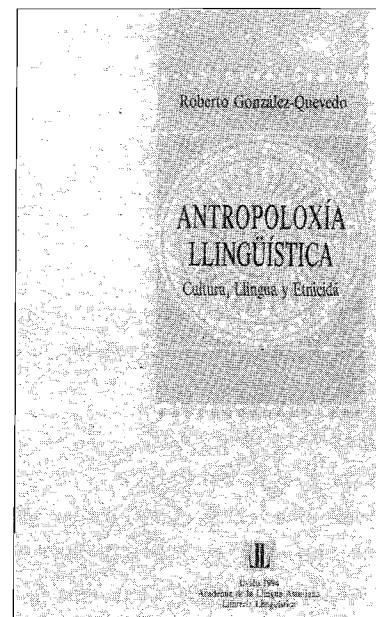
- \* Montserrat Vega González, *Conceyu de Carreño. Parroquia d'El Valle*. Uviéu, ALLA, 1994. Toponimia, 32.
- \* Bernardo Busto Collado, *Conceyu de Cabranes. Parroquia de Viñón*. Uviéu, ALLA, 1994. Toponimia, 33.
- \* Ana Isabel Fernández & M<sup>a</sup> Paz García, *Conceyu de Llena. Parroquia de Campumanes*. Uviéu, ALLA, 1994. Toponimia, 34.
- \* Xosé Miguel Suárez Fernández, *Conceyu de Tapia. Parroquia de Campos y Salave*. Uviéu, ALLA, 1994. Toponimia, 35.

## Estudios y trabayos

- \* Roberto González-Quevedo, *Antropoloxía llingüística. Cultura, llingua y etnicidá*. Uviéu, ALLA, 1994. Llibrería Llingüística nº 2. [Un sólidu ensayu d'antropoloxía llingüística centráu sobremanera nes rellaciones ente llingua y cultura y llingua y etnicidá. Estremáu n'once capítulos, *El conceutu de cultura; Llingua y cultura; Cultura y sociedá, llingua y pensamientu; La llingua escrita y la cultura; Llingua ya identidá; Llingües, cultures y nacionalismos; Llingua y xéneru; Desaniciu llingüísticu y aculturación; Minorización llingüística y procesos de normalización n'Europa; Cultura y llingua n'Asturies y Conclusiones teóriques. Cultura, llingua ya etnicidá*, enfótase nel estudiu del papel de la llingua en cuantes a conformar fenómenos d'identidá en procesos comu los de creación d'una cultura nacional y perfíxase tamién na problemática de los conflictos llingüísticos y la minorización llingüística y cultural].



\* Xosé Antón González Riaño, *Interferencia lingüística y escuela asturiana*. Uviéu, ALLA, 1994. Llibrería llingüística nº 3. [Resume de la tesis doctoral del autor, dirixida pol profesor José Luis San Fabián Maroto y lleída na Facultá de Ciencies de la Educación de la Universidá d'Uviéu en mayu de 1993. Estrémase en tres grandes estayes: *Marco teórico de la investigación, Desarrollo del estudio empírico y Apéndices y Bibliografía*, que dan fe d'un percuriáu trabayu lleváu alantre a lo llargo de tres años con escolinos d'EXB d'un colexu públicu de Mieres y que conclúi qu'hai, efeutivamente, per munches interferencies orales castellán-asturianu nel marcu estudiáu y afita la necesidá pedagóxica de la enseñanza del asturianu pa llograr una estremadura dafechu ente los dos sistemes llingüísticos].



\* Ramón d'Andrés, *Encuesta sociolingüística nuna parroquia asturiana*. (Deva. Xixón). Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá. "Biblioteca de Filoloxía Asturiana", 5. Esti trabayu ye parte de la tesis doctoral presentada y defendida pol so autor na Universidá d'Uviéu n'ochobre de 1988. Foi la primera tesis de les sos cauterístiques presentada na nuesa Universidá y tamién la primera fecha y defendida en llingua asturiana. El tribunal, presidíu pol Dr. Helmut Lüdtke de la Universidá de Kiel, calificóla d'Aptu "cum Laude". La direutora foi la Dra. Ana María Cano, al negase'l so primer direutor, Emilio Alarcos, a llevala alantre por tar fecha n'asturianu. Ve agora la lluz tres ser "castigada" con una riestra cuasi inacabable de torgues dafechamente extra-lingüístiques y extracientífiques.

Una introducción llarga y ponderada onde s'afiten les bases epistemolóxicques de la Dialeutoloxía comu disciplina llingüística, la perspeutiva sociollingüística qu'empobina'l trabayu y dalgunes notes sol asturianu, dan pasu al corpus propiamente dichu del llibru, corpus dixebrau en seis capítulos:

- I. La parroquia de Deva.
- II. Xeneralidades sol presente trabayu.
- III. Carauterístiques del cuestionariu.
- IV. Criterios manexaos na clasificación de les respuestes.
- V. Llista completa d'entregues y respuestes clasificaes.
- VI. Resultaos y la so evaluación.

Les páxines caberes recueyen, amás d'una bibliografía mui completa sol tema, les “Conclusiones” que, en pallabres del autor “son abondo elocuentes en dellos aspectos importantes pa los oxetivos propuestos...” Pieslla Ramón d'Andrés el so trabayu cola espresión d'un fechu perimportante: “...el trabayu de nueso ye una muestra representativa del conflictu llingüísticu presente na parroquia de Deva, onde'l castellanu ye llingua n'avance y l'asturianu ye llingua en retrocesu”].

\* Ramón d'Andrés, *Allugamientu de los pronomes átonos col verbu n'asturianu*. Uviéu, Departamentu de Filoloxía Asturiana, 1993. “Series Minor”, 2.

[El mesmu autor del estudiu conseñáu primero úfrenos esti percuriáu estudiu del comportamientu de los pronomes átonos nel sistema llingüísticu asturianu, fechu tomando comu puntu de partida la comunicación presentada nes *X Xornaes d'Estudiu de l'Academia de la Llingua Asturiana* (Uviéu, 1991).

Estremando'l so trabayu en cuatro estayes (“Consideraciones previes”, “Allugamientu del pronome átonu con formes verbales cencielles”, “Allugamientu del pronome átonu con complexos verbales” y “Proclisis y enclisis en delles circunstan-

cies específiques”) l'autor afonda con procuru nel qu'él mesmu define “xuegu delicáu” de los clíticos asturianos, partiendo del propiu sistema llingüísticu y non, comu foi vezu afitáu hasta apocayá, de la so diferencialidá respeltu al castellanu. Analícense tolos factores que provoquen la proclisis de los pronomes, les diferencies de comportamientu d'esta proclisis según les diverses formes verbales o les circunstancies sintáctiques, presentando organizadamente un sistema mui estable y afitáu nos dialeutos del asturianu].

### ***Didáctica y Pedagogía***

\* Llingua Asturiana. *Currículu d'Educación Primaria*. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, 1994. Ed. bilingüe asturianu/castellán. [Un trabayu llargamente esperáu por tola comunidá educativa del Principáu].

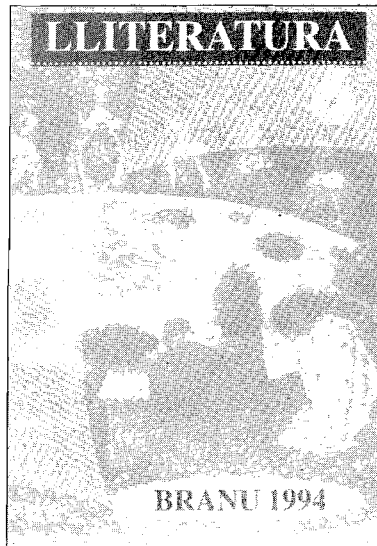
### ***Lliteratura. Revista lliteraria asturiana***

Nº 6. Branu 1994. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.

Asoleyóse en mes de xunu'l númberu 6 de la revista *Lliteratura*, dirixida por Xosé Bolado, con Paz Fonticiella, Vicente García Oliva, Nacio Llope y Miguel Ramos Corrada en conseyu de redaición.

Esta entrega inxer collaboraciones de Miguel Rojo, Xandru Fernández y Xosé Nel Riego na estaya de “Narrativa”; J.M. Valdés Costales y Xulio Vixil en “Poesía” y Vicente García Oliva, Miguel Ramos Corrada y Adolfo Camilo Díaz na de “Crítica”.

*Lliteratura*, fecha esta vuelta nos talleres de Multimedia, ufre, comu ye vezu, una percuriada presentación estética.



## *Cultures*

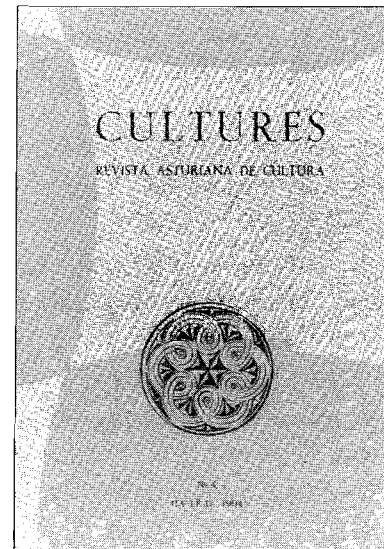
Nº 4. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1994.

Dirixida por Roberto González-Quevedo, afítase nesta cuarta entrega una *Revista asturiana de cultura* perconocida yá magar el so curtíu andar nel panorama estatal ya internacional de l'Antropoloxía Social.

Dándo-y especial marcu a los estudios y trabayos sobre Asturias, *CULTURES* supo abrise dende'l so aniciu a la diversidá cultural y llingüística global. Nesti númberu ufiértense los trabayos de Alice Schlegel "Estatus, propiedá y valir de la virxinidá"; el propiu Roberto González-Quevedo con un fondu ensayu so los cambios socio-económicos nes families mineres y llabradores al traviés del análisis del papel de la muyer nellos, "Tres muyeres"; Eloy Gómez Pellón que fala de "El papel de los museos etnográficos"; Buenaventura

Aparicio Casado que mos apurre un bon estudiu so la cosmovisión popular gallega en "L'agonía de los *mouros*" y Margarita Fernández Mier y José María Fernández Hevia qu'afiten pasu per pasu una perinteresante hipótesis sol desendolque y desaniciu d'un desopláu baxomedieval partiendo del análisis de la toponimia de "La villa de Quintaniella. Presorias (Teberga)".

Zarra'l númberu un trabayu de González-Quevedo sol papel de los "Xuegos de nenos" y les reseñes d'obres d'especial valir nel campu de l'antropoloxía que s'ufierten davezu.



## *Revistes y cartafueyos*

\* *Rede C.* N<sup>os</sup> 20, 21, 22, 23. Madrid, 1994 [Nun podemos dexar de conseñar el curiosu fechu de que nel caberu númberu de los asoleyaos, el 23 ("Europa: Trenta entrugues y respuestas pa entender la Europa de güei y la de mañana"), al

puestes pa entender la Europa de güei y la de mañana”), al facer la rellación de les llingües del Estáu español conséñense'l castellán, catalán, euskera y gallegu, ensin mentar pa nada l'asturianu, llingua a la que ta traducida esta revista].

\* *Bígara. La revista de los niños*. N<sup>os</sup> 20, 21, 22, 23. Madrid, 1994.

\* *El Llapiceru*. n<sup>o</sup> 11. Xixón, Conceyu Bable, 1994.

\* *Puxa*. Xixón, Andecha Astur. N<sup>os</sup> 11, 12, 13, 14, 15, 16 y 17, de febreru, marzu, abril, mayu, xunu, xunetu, agostu-setiembre, 1994.

\* *El Fielatu*. Xixón, Remanecer. N<sup>os</sup> 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27 y 28 de febreru, marzu, abril, mayu, xunu, xunetu, agostu y setiembre, 1994.

\* *Boletín SUATEA*. Uviéu, Sindicatu Autónomu de Trabayadores de la Enseñanza d'Asturies. N<sup>os</sup> 65, 66 y 67, d'abril, mayu y xunu, 1994.

\* *Alcordances*. Xixón, Conceyu de Gaiteros d'Asturies, 1994. [El primer número de la revista del Conceyu de Gaiteros y Gaiterçes d'Asturies].

\* *La Llariega. Periódicu escolar del C.P. d'Oubanca*. N<sup>o</sup> 10, Cangas del Narcea, primaveira 94. [Especial dedicáu al XV Día de les Lletres Asturianas].

\* *Pasa la fueya pero sele*. Periódicu escolar del C.P. de Cabanaquinta. Número especial dedicáu al Día de les Lletres Asturianas de 1994.

\* *El Xelón*, n<sup>o</sup> 2, xunu 1994. Fancín del I.B. Feijoo de Xixón.

\* *El fondo de la verdad*, n<sup>o</sup> 33, mayu 1994. [Asoleyáu pol Departamentu de Xuventú de Comisiones Obreres, inxer nesti número collaboraciones so l'Academia de la Llingua Asturiana, un informe curtiu sol *DALLA*, una entrevista a Xabiero Cayarga, ganador del Premiu “Novo Mier” 1994 y un artículu so la indumentaria tradicional asturiana de los homes, too ello escrito dafechu n'asturianu].

\* *El Gomeru*, n<sup>os</sup> 13, 14, 15, 16. Uviéu, 1994.

\* *Ochobre*. N<sup>o</sup> 0, xunu 1994. Uviéu, Griesca.

\* *Kuadra Magna*. N<sup>o</sup> 0. [Fancín d'opinión del Campus d'Humanidaes].

\* *Krasnia*. N<sup>o</sup> 7, dedicáu al XV Día de les Lletres Asturianas. Coordinen Chema, Martín, Fran, Mónica, Faló, Ramón Lluis, Nelú, Javi. Xixón, 1994.

\* *El Garabatu*. Boletín informativu del Centru Asturianu de Mallorca. N<sup>o</sup> 2, xunu 1994. Inxerta, n'asturianu, una collaboración de Miguel Angel Mansilla alrodiu de dellos poemas del mallorquín Miguel Ferrá, que vivió n'Asturies ente 1911 y 1914.

### ***Especiales “Día de les Lletres Asturianas” 1994***

\* *Suplementos del Norte*. Revista lliteraria y cultural. Mieres, Editora del Norte, 1994. [El primer número d'un entamu qu'albidramos granible. *Suplementos del Norte* anicia'l viaxe lliterariu y cultural con un número de calidá gráfica, estética y lliteraria dedicáu al “XV Día de les Lletres Asturianas”].

\* *Especial Día de les Lletres 1994 de La Nueva España*. Uviéu, mayu 1994. Calteniendo la llinia y l'enfotu d'estos caberos años, el diariu *La Nueva España* ufiertónos otra vuelta un suplementu lliterariu dedicáu dafechamente a les lletres asturianas empobináu afayadizamente por Francisco García.

### ***Otros***

\* *Publicaciones n'asturiano. Catálogo 1992-1993*. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú. [Iguáu por Paz Fonticiella].

\* Milio R. Cueto, *Manual de Llingua Asturiana*. Xixón, 1994.

### ***Música***

\* *Remanecer*, de “La Banda de Gaites Fonte Fuécara” de

Pruvia asoleyáu pola Sociedá Fonográfica Asturiana. La segunda entrega discográfica d'esta banda empobinada por Pedro Pangua. Inclúi once pieces trabayaes toes elles con muncha correición y meyor estilu.

\* *Muestra de folclor del Oriente*, grabación fecha en direuto nel Teatru Campoamor d'Uviéu de l'amuesa del grupu "Andecha Folclor d'Uviéu" y asoleyada por Fono-Astur.

\* *Muyeres. Dances, bailles, ramos, romances y cantares de los conceyos d'Asturies*. Una amiesta de 52 pieces que, asole-

yaes por Fono-Astur, perfaen ún de los recorríos musicales más completos de los fechos n'Asturies. Les muyeres de: "Andecha Folclor d'Uviéu", "L'Aniciu" de Mieres, "Los Concechones" de Tinéu, "Escontra'l Raigañu" d'Avilés, "Xaranzana" d'Uviéu y "Xurgar nas Costumes" de Lluarca, recuperen y esparten con esti trabayu cantares, ramos y toques que constitúin un rellumante amuesa del bayurosu patrimoniu cultural asturianu.

